



SHI JIE ER WEN XUE
WORLD CHILDREN'S LITERATURE

人民文学出版社

阿拉伯童话

王瑞琴 译



世界儿童文学名著插图本

1441412

世界儿童文学名著插图本

阿拉伯童话

王瑞琴 译



淮阴师院图书馆 1441412

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯童话/王瑞琴译. - 北京: 人民文学出版社,
2007

(世界儿童文学名著插图本)

ISBN 978 - 7 - 02 - 006152 - 5

I. 阿… II. 王… III. 童话 - 作品集 - 阿拉伯半岛
地区 IV. I371.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 069780 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚 装帧设计: 何婷

责任校对: 刘光然 责任印制: 张文芳

阿拉伯童话

A La Bo Tong Hua

王瑞琴 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 230 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 10.875 插页 1

2007 年 7 月北京第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 978 - 7 - 02 - 006152 - 5

定价 19.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

本丛书于2006年推出50部后,受到了广泛欢迎。广大读者纷纷来信来电,希望我们不断推出新品,以丰富这套丛书。为满足他们的需求,我们将陆续在世界儿童文学名著的海洋中优中选精,以飨读者。

人民文学出版社编辑部

2007年6月

目 录

沉默的公主	1
一个士兵与十二个公主	17
魔法公主和爱唱歌的少年	26
国王、三姐妹和三个孩子	40
阿吉卜国王	60
神奇的护身符	71
空中王宫	82
陆地人和海中人	95
国王、王子、大臣和王妃的故事	104
傻瓜和骗子	138
白赫特骗人的故事	141
如此判决	147
一罐橄榄	153
优南国王与都班医师	158
巴巴·阿卜杜拉与苦行僧	165
妖怪与贫富两兄弟	171
阿拉伯王子与中国公主	178
印度王子与山中仙女	205
第九尊人像	221
波斯王子	232
奇怪的城市	242

乔德尔二进宝库	264
宰相、国王和王后	279
王子和他的旅伴	293
幸福主要靠什么	297
点金术	312
樵夫与财宝	323
一个神奇的故事	332

1	主人公的诞生
11	主人公二十岁去一个
25	平人的短器爱味主人公
34	老整个三味鼓鼓王,王国
40	王国,吉利
47	奇景味的香酥
52	国王中空
59	入中歌味入封前
60	老姑的国王味强大,于王,王国
81	老整个加数
111	老姑的入部整替白
114	去按,世味
121	群游解一
129	教到地味百上国南外
131	群代活百六味,四,四
137	集,只四雷解,四解,九
137	主人公国中,于王,四,四
200	文,山,山,世,于王,光明
133	入,入,入,入,入
133	于王,光明
133	于王,光明

一五其来才知对夫即射，丁魂夫前，士御位一皇御派求来请个。是夫向各壁声脉对金，幕门当向个一穿县送，夜献而示讲个。讲，香排醉丁如精讲办，个四策，个三策，个二策丁来又香对求御派讲讲人出睡讲皇希讲人个到，个十二策丁睡讲对

沉默的公主

讲人，比用期大百能分此讲富物，讲荣亦具里派生公替翠

大御育王登旗不讲人，同讲得一身讲育育。丁讲讲而皇虽双

加讲在遥远的古代，阿拉伯国家有一位国王，权力很大，威望很高，生活很幸福。但美中不足，他的独生女儿一天两天、一个月两个月、一年两年不说一句话，只有在极罕见的情况下才开口，但她一旦开口，说出来的就是至理名言或决定性的裁决！

这件事使国王很烦恼，他企图让女儿改变这种状态，但多次努力都失败了。转眼间公主到了结婚年龄，国王想给她找一个门第、地位和声望相当的丈夫，但皇亲国戚们都知道公主的毛病，谁也不愿给儿子娶一个既不说话也不答话，近乎哑巴的女人为妻。

那么，只有在百姓中为公主找一个丈夫了，这样总比不出嫁好。但是，国王不愿意把女儿作为一顿美味或一盘熟果随便送给前来求婚的人，他要求婚者经过一番周折、困苦和冒险以后才得到公主。

于是，国王向他的百姓宣布，他准备把女儿嫁给任何一个前来求婚的人。但有一个条件，那就是改变她沉默的习惯，让她开口说话。如果谁成功了，谁就是未来的驸马，如果谁失败了，谁就得到惩罚，即新婚之夜的清晨，国王割下他的脑袋。

这个谕旨 在百姓中传播开去，人们深知这一苛刻条件将给失败者带来的严酷命运。然而“驸马”这个位置太诱人了。第一

个前来求婚的是一位骑士，他失败了，他的头被砍下来挂在一个指定的地方。这是第一个向往门第、金钱和声望者的头颅。接着又来了第二个、第三个、第四个，他们都成了牺牲者。很快就到了第二十个。每个人都希望得到他人没有得到的东西，但是都落得了同一个下场。

尽管公主那里具有荣誉、财富和地位的巨大吸引力，人们还是望而却步了。曾有好长一段时间，人们不敢登王宫的大门，他们害怕失败。因为失败意味着死亡！难道他们都活腻了吗？

有一个聪明、机智、达观的小伙子，生活屡遭磨难，对前途几乎失去了信心。有一天他想：我为什么不去向公主求婚呢？或许我能够让她说话，那么我就获得了地位、金钱和荣誉，如果我失败了，也找到了一个摆脱目前这种生活困境的方式。这样活着实在没意思。

经过全面的考虑和精心的研究，他从人们的谈话中了解了公主的心理，于是制定了一套保证他成功的方案。他想，即使是失败了，推出去被斩首，也没有什么遗憾的。在他看来，这样的生活不值得留恋。

他去向国王求婚。“你知道求婚的条件吗？敢于承担失败的后果吗？”国王问。

“陛下，我既敢于向您的女儿求婚，我就知道条件，并知道失败将给我带来的命运！”

国王对他表示欢迎，并为他女儿的第二十一个丈夫或者说第二十一位牺牲者做结婚准备。

一切准备就绪，新郎被送到新娘身边。他看见公主坐在房间的一个角落里，另一个角落里站着一个人身佩宝剑的黑奴。

房间里一片寂静，空气也显得格外沉闷。小伙子感到透不过气来，他想打破沉默。他对黑奴说：“大叔，我的末日就在眼前，明天早晨我就会被拉出斩首。这是我一生中的最后一个夜晚，我想和你聊聊，用谈话冲淡我的忧愁和烦恼。你能够给我讲一个故事吗？”

“我不会讲故事。”黑奴说。

“那么，我给你讲个故事好吗？”

“好吧！”

于是小伙子讲起来：

“很久以前，有一位手艺高超的木匠，能做各种各样的木活。一天，他突然想雕刻一尊年轻姑娘的塑像，要把全部艺术、情趣和技巧融汇在这尊雕像上。他选来质地良好的木料，开始在上面雕刻。他把全部精力都倾注在这一工作上，终于完成了。他望着自己的作品，姑娘那美丽的容貌、匀称的肢体和优雅的姿态令他喜欢，甚至把他迷住了。

“开始他认为，他之所以对这座雕像如此着迷，仅仅是因为它出于自己之手。后来他对这毫无限度的着迷产生了怀疑。木匠有一位珠宝商朋友，一天他把他请到家，让他看看这座雕像。珠宝商看了以后非常惊讶，赞叹他朋友精湛的手艺。他说：‘朋友，你创造了一件罕见珍品，她把你的全部艺术才能、情趣和功力都糅在了一起。如果你允许，我将给她制作一套金衣，使她更加美丽，更加光彩夺目，更加逼真。’

“好，我同意！”木匠说。于是珠宝商拿了尺寸，告别木匠，回家潜心做衣服去了。

“金衣做完以后，珠宝商拿来为雕像穿上，她果真变得更加娇艳和妩媚，任何一个看见雕像的人都不愿将视线离开她。不久，木匠和珠宝商都有些迷惑了：他们的作品是真的不错

呢,还是因为出于自己之手,自我陶醉?他们想起了他们的一个朋友——一位虔诚的教徒,何不找他鉴赏一下?!于是有一天,他们把他请到木匠那里观赏雕像,他一看到她,就被她深深地吸引住了。他一个部位一个部位地观察,为她美好的相貌,工艺的精巧和服饰的华丽惊叹不已。

“这位教徒对他的两位朋友说:‘我何不祈求真主赐予这座雕像以生命呢?’‘好,我们同意你求主赐给她生命!’两位朋友很高兴。

“教徒祈求真主赐予这座美丽动人的雕像以真实生命,真主答应了他。雕像变成了一个有血有肉的娇媚女郎,吸引着一切看见她的人。那么,这位女郎该属于三个朋友中的哪一位呢?

“木匠想要她,因为是他制造了雕像;珠宝商想要她,因为是他为她制作了衣裳,使她变得比以前更美丽;教徒想要她,因为如果没有他祈求真主,她就不会变成一个真正的人,而永远是一座供人观赏的雕像。三个朋友为此发生了激烈的争执。”

“大叔,”小伙子讲完故事,面对黑奴说,“如果他们请你当判官,你把这个姑娘判给谁呢?”

黑奴想了一会儿说:“我也说不好应该判给谁。他们三个都参加了创造这个姑娘的工作,每个人都起到了重要作用。我不能把她判给这个人而不判给那个人。”

这时,公主的身体动了一下,准备说话。小伙子转过脸去望着她,黑奴也望着她。公主说:“姑娘应该给那位教徒,假如果没有他祈求真主,雕像永远是一块无生命的木头!”

黑奴立即穿上鞋子,佩好宝剑,跑出房间,因为国王曾经有过指示,当公主说话的时候,他要赶快离开房间。

第十二卷 王子和公主的婚礼



那么，我给你讲个故事好吗？”

早晨,国王醒来,要求他的执法奴隶砍下第二十个求婚者的头颅。小伙子被召来了,负责守卫这对新婚夫妇的黑奴跑来,对国王说:“大王,公主已经开口说话了!”

国王斜视他一眼:“你敢肯定吗?”

“是的,大王!”

“我怀疑你是在做梦,或者说是一种幻觉,要不就是发了昏。我不相信你的话。我的女儿和二十个求婚者都没说一句话,反而和第二十个说话了,我不能相信!”

“我是耳闻目睹的,大王!”

“那么,她说了些什么?”

“这位青年给我讲了一个故事,故事中有一件事情需要裁决,我回答不出。正当我不知所措时,公主说出了她对这个问题的看法!”

“尽管这样我也不能相信你的话!我再给小伙子一个夜晚,让公主的哥哥监视他,我们就知道怎么回事了!”

国王命令延缓一夜斩首小伙子。

第二夜,小伙子又被带进公主的闺房。他看见公主仍然坐在那个角落里,原来黑奴站的地方换上了王子——公主的哥哥。小伙子在前一夜的位置坐下来,静了静神,转身对王子说:“王子殿下,如你所知,我现在的处境是困窘的,前程是黑暗的,我担心我的生命只有这最后一夜了,我希望殿下大发慈悲,给我讲点什么,或者听我讲点什么,以此慰藉我的恐惧心灵。”

“我没有什么可说的,如果你想说,你就说吧!”

于是,小伙子说了起来:“王子殿下,我给你讲个故事。这个故事发生在很久以前。在一个城市里住着一位男人,他娶了一个姑娘,先后生下三个女儿和一个儿子。后来这个男人

去世了,留下四个孩子由母亲抚养。孩子们渐渐地长大成人,三个姑娘到了结婚的年龄。但是没有有一个男人前来向她们求婚。她们感到很伤心。生活在她们面前失去了色彩,世界变得一片黑暗,未来的归宿不知在哪里,今后的生活不知让她们承担什么样的角色?她们每日无精打采,闷闷不乐,这种情绪笼罩在全家,影响了她们的母亲和哥哥。

二 “哥哥决心把妹妹们嫁给任何一个前来求婚的人或动物。俗话说:‘结婚者抬头挺胸,不婚者矮人三分。’

“一天,沙漠里的一只狼来向大姑娘求婚,哥哥同意他做自己的妹夫,为他们举行了婚礼。之后,狼带着妻子到浩瀚的沙漠里去了,他们在这广阔的天地里生活得十分幸福。狼是姑娘的保护者,每天为她寻觅食物,千方百计使她愉快。有时狼猎取一些小活物带回家来,供妻子玩耍,充实她的空闲,填补她的寂寞。

“狼有一位山鹰朋友,他见狼婚后如此幸福,也想找一个人作为妻。他去找狼,对他说:‘朋友,我真羡慕你的婚姻。我也想像你那样与一个姑娘成亲,你能够给我介绍一位吗?’

“‘我的妻子还有两个妹妹,如果你打算结婚,我希望你把周围的情况考虑周密再定下来。之后,你去我妻子的娘家求婚,我相信我的内兄会同意的把他的一个妹妹嫁给你的。’

“‘好吧,我考虑三天再答复你。’

“山鹰认真地思考着婚姻以及由于结婚而可能产生的种种问题。经过反复比较,他认为,结婚要比不结婚的好处多:结婚可以过安定生活,身心愉悦,生活有了伴侣。如果婚姻美满,一些由于结婚而可能产生的问题也会自行消失。第三天,山鹰就去找狼,对他说:‘我想好了,决定结婚。请你告诉我这家主人的名字和地址。’

“狼把主人的名字与地址告诉山鹰，山鹰就飞走了。他打听那户人家，人们指给了他。他上前敲门，哥哥迎出来。山鹰说：‘我是来向你的妹妹求婚的！’哥哥赶紧把他让进屋去。他说：‘我从你的妹夫狼那里来，你妹妹和他生活得很幸福。他们每人身体都很健康，我给你们带来了他们最美好的祝愿。’”

“哥哥把大妹妹的消息告诉全家，全家都很欢喜。然后他又把新的求婚者介绍给家人，全家更是高兴。他们决定把二女儿嫁给山鹰，因为按照当地的习惯，妹妹不能嫁在姐姐的前面。”

“婚礼过后，山鹰把二姑娘带走了，他们在一座山顶上安了家。每天，山鹰捕捉最美味的猎物带给妻子，尽可能地使她感到幸福。姑娘对于这种新生活，对于山鹰给予她的周到关怀感到满意。”

“山鹰为他的妻子一天捕获陆地上的野味，一天捕捉海上的海物。有一天，他正在海上捉鱼，被海里的一条大鲸看见了，鲸鱼说：‘我见你隔一天来一次海上，感到非常奇怪，因为还从来没有一只山鹰像你这样。我想你一定有不同于其他山鹰的情况吧？把实情告诉我，我会帮助你捕取海物！’”

“是的，”山鹰答道：“我的家庭与我的同类不同，我有一个人类妻子。她给我带来幸福，我也要以恩报恩，使她同样幸福！”

“你是一只飞鸟，怎么娶了一个人为妻？”

“山鹰把他和狼朋友的婚事讲给鲸鱼，并绘声绘色地描述了他和狼朋友因娶人类为妻而过的美满生活。”

“你是否也给我介绍一个姑娘做妻子？你使我热爱人类，以前我一直是以怀疑和警惕的眼光看待他们的。”鲸鱼说。

“我的妻子和狼的妻子是同胞姐妹，她们还有一个妹妹，”

如果你的运气好，我希望你趁她尚未嫁出之前把她娶过来。’

“鲸鱼对山鹰的一席话非常感谢。他向山鹰打听了姑娘的地址及她和她哥哥的名字，就迫不及待地上路了。他找到这户人家，敲了门，迎出来的仍然是哥哥。‘我是来向你的妹妹求婚的！’鲸鱼问过好，自我介绍说。哥哥竭诚欢迎，把他请到屋里，介绍给母亲和妹妹。全家一致愿意把三姑娘嫁给鲸鱼，并立即着手举行婚礼。婚后，鲸鱼就把三姑娘带往大海，在岸边定居下来。每天，他为妻子捕捉各种美味可口的鲜鱼，还给她弄回许多令人赏心悦目的美丽小鱼，养在家里，供她寂寞时玩赏。

“时间如流水，转眼间三姐妹嫁出去已几年了。母亲想念自己的女儿，希望她们每一个都生活得舒畅、安乐。

“三个女婿都为他们的丈母娘留下了地址，哥哥打算去看望小妹妹。他按照地址找到了鲸鱼家，发现妹妹正在做午饭，等待着出去捕鱼的丈夫归来。午饭准备停当以后，丈夫带着一只挂锁的箱子回来了。他把箱子放在一边就开始吃饭，三个人围桌而坐，边吃边谈，感到非常愉快。

“哥哥见妹妹生活很如意，就决定向他们夫妇告别。鲸鱼对他说：‘你的访问使我们愉快，我目前没有什么东西可送给你，就送你这只箱子吧。我不知里面到底装的是什么，不过可以肯定是些贵重的东西。你就把它作为我送给你的礼物拿走吧。你一定在关上门窗的情况下打开它，否则，里面的东西就会飞走，如果你没采取必要的防备措施，它就会从你手中失掉。’

“哥哥感谢妹夫赠送的贵重礼物。他向鲸鱼夫妇热烈告别，接着就头顶箱子向城里走去。

“通往城里的道路长而空旷，一路也见不到人烟。哥哥惦

记着箱子里面的东西,不甘心箱子一直这样锁着,把秘密带回家里。好奇心驱使他再也不想迈动脚步了,而是把箱子从头上取下来,打开了盖子。

“他并不是一下子就把盖子掀开的。他先小心翼翼地掀开一个小口,里面的东西实在看不见,他才把口稍稍开大,但是还不能达到目的,他才索性把箱盖全部掀开。突然,一股轻烟从他手中飞出,掠过他的眼前,在空中盘旋一会儿,消逝了。

“这时他才记起鲸鱼的叮咛,后悔自己性子太急。他茫然地望着路边的原野,不知如何是好。

“他决定还是去找鲸鱼,把实情告诉他。他回到海边,对鲸鱼说:‘箱子从我头上掉下来,碎了,化作一股轻烟飞跑了,怎么抓也抓不住。’

“鲸鱼说:‘哥哥,你现在必须立即把狼和山鹰给我找来,让我们一起商量一个办法,看怎样把从箱子里飞出去的东西找回来。’

“两个妹夫被找来了,鲸鱼对狼和山鹰说:‘从箱中飞走的是非常贵重的东西,我们必须把它找到。你们两个能干什么?’

“‘如果飞出去的东西落在地上,我一定把它抓到!’狼说。

“‘如果飞出去的东西仍在空中,我一定把它抓到!’山鹰说。

“‘如果飞出去的东西落入海里,我一定把它抓到!’鲸鱼说。

“于是,三个妹夫开始分头在海上、陆上、空中寻找。

“过了一段时间,鲸鱼把从箱子里飞出去的东西找回来了,是个极美丽文雅的温柔姑娘。三个妹夫和他们的内兄聚在一起望着这位姑娘,每个人都想得到她。鲸鱼说:‘她应该

属于我，因为最早是我捕获的她，最终又是我找到的她。”

“哥哥对鲸鱼说：‘我最有权要这个姑娘，因为你已把她作为礼物送给了我。再说，你已经有我妹妹作妻子了，我不允许你再要这个姑娘而伤害我妹妹的自尊心。’鲸鱼说：‘我送给你的礼物是箱子，而不是姑娘。你已经把礼物给丢了！这位姑娘是我新的猎物，与以前毫无关系。如果你和你的妹妹不同意把这位姑娘留在这里，那么就请你带你妹妹回城吧。她不同意这么办，我也不想要她了，幸亏我们尚未养儿育女，她也没有身孕。问题很简单，双方谁也没有强迫对方在不满意的情况下还要留下来。’

这个时候，狼说话了：‘你们怎么把我在陆地上寻找这位姑娘的功劳忘掉了？假如没有我的不断搜寻，她就会从海中逃出，躲在陆上！’

山鹰也说话了：‘你们怎么把我在空中寻找的功劳抹杀了？假如没有我的努力，她就会在空中飞翔，无论如何你们也休想得到她！’

“四方争论不休，每个都有自己的理由，那么姑娘到底归谁呢？”

一个冒险小伙望着王子说：“王子殿下，如果你来裁决，姑娘应该属于哪个？”

王子想了想，说：“我也难以断定他们谁最有资格得到姑娘。他们谁都尽了力，都有功劳，如果没有大家的合作，鲸鱼不可能找到姑娘。所以，我不能作出令人满意的裁决！”

这时候，公主挪动了一下身子，准备说话。她从头至尾一直是认真听这个故事的。

她想“鲸鱼最有权得到姑娘，”她说，“猎物应归捕获者，而非追击者。”